

**Глаголы 'лить(ся)' и 'сыпать(ся)'  
в шугнанском языке<sup>1</sup>**  
***The verbs meaning 'to pour' in Shughni***

*Е. Е. Арманд, Ш. С. Некушоева*

*E. E. Armand, Sh. S. Nekushoeva*

Статья посвящена исследованию лексической семантики глаголов со значением 'лить(ся)' — 'сыпать(ся)' в шугнанском языке, одном из памирских языков, на котором говорят в Горно-Бадахшанской АО Таджикистана. Материалом для статьи послужили словарные данные шугнанского языка [Карамшоев 1988–1999], а также полевые материалы 2021 г., собранные во время экспедиции в г. Хорог. В работе последовательно рассматриваются шугнанские лексемы со значением 'лить(ся)' и 'сыпать(ся)' и проводится анализ примеров их употреблений. Работа завершается построением типологической карты, основанной на шугнанском материале.

Ключевые слова: лексическая типология, лить(ся) — сыпать(ся), шугнанский язык, памирские языки

In this paper, we undertake a study of the lexical semantics of verbs with the meaning 'to pour' in one of the small Eastern Iranian languages of the Pamirs — Shughni, spoken in the Gorno-Badakhshan Autonomous Province of Tajikistan. Data for the paper were extracted from the published dictionary of the Shughni language [Karamshoev 1988–1999], as well as field materials from 2021 (Khorugh) collected by the authors on the basis of a typological questionnaire. The work ends with the construction of a typological map based on the Shughni material.

Key words: lexical typology, to pour, Pamir languages, Shughni

DOI: 10.37892/2313-5816-2022-1-73-108

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в ходе проведения исследования (проект № 22-00-034) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики” (НИУ ВШЭ)» в 2022 г.

Статья посвящена описанию ситуаций перемещения жидкостей и сыпучих веществ, т. е. глаголов со значением 'лить(ся)' и 'сыпать(ся)' в шугнанском языке<sup>2</sup>.

Из известных нам работ по описанию данного семантического поля отметим статью «Глаголы перемещения веществ в некоторых финно-угорских языках» [Кашкин 2020], «Глаголы перемещения веществ в типологической перспективе» [Дзедзич 2016] — на материале 11 языков, а также дипломная работа «Глаголы движения и перемещения веществ: семантика и типология» [Дзедзич 2017].

Обе эти статьи и дипломная работа написаны в рамках MLexT/ фреймового подхода [Рахилина, Резникова 2013] и опираются на 7 основных фреймов, значимых для семантического поля перемещения веществ, выделенных в [Дзедзич 2016]: дождь; снег; вода в реке; вода из крана; вещество из контейнера (дыра в контейнере); жидкость из контейнера (опрокинутый контейнер); вещество из контейнера (чрезмерное количество вещества в контейнере). В той же статье отмечается, что для лексикализации идеи перемещения вещества релевантными оказываются следующие параметры:

---

<sup>2</sup> Шугнанский язык относится к шугнано-рушанской группе, принадлежащей северно-памирской подгруппе восточноиранской группы иранских языков. Внутри восточноиранских языков принято выделять группу памирских языков, к которым, кроме шугнанского, относятся также рушанский, язгулямский, ваханский, ишкашимский, бартангский и др. Эти бесписьменные языки распространены на территории современной Горно-Бадахшанской автономной области республики Таджикистан, а также на территории Афганистана, Пакистана и КНР. Шугнанский язык распространен в Рашкалинском и Шугнанском районах на Западном Памире и в Афганском Бадахшане. Шугнан находится в долине реки Пяндж и в долине ее притоков — Гунт, Шахдара (Рашкалинский район) и Баджув. Число говорящих носителей примерно 100 тыс. человек [Эдельман, Юсуфбеков 1999].

- 1) тип вещества (жидкость — сыпучее вещество);
- 2) количество вещества (перемещение отдельными квантами — перемещение сплошным потоком);
- 3) свойства исходного контейнера (полное освобождение от содержимого — частичное освобождение от содержимого) [Дзедзич 2016: 29–30].

В дипломной работе Е. А. Дзедзич используются данные 13 языков. В этой работе добавлен четвертый параметр «характер движения»: плавное или бурным потоком. Для каузированного перемещения веществ, по мнению автора, имеет значение:

- 1) контролируемость — неконтролируемость действия;
- 2) направление перемещения: в контейнер — из контейнера;
- 3) тип конечной точки: контейнер или поверхность. В одной из подглав анализируется шугнанский материал, взятый в основном из шугнанско-русского словаря Д. Карамшоева. К сожалению, в данной работе учтены не все шугнанские глаголы, попадающие в семантическое поле лить(ся) — сыпать(ся).

В целом, развивая эти идеи, мы рассматриваем как непереходные глаголы и ситуации, не предусматривающие действия человека, так и переходные<sup>3</sup>, а также отдельно рассматриваем ситуации перемещения жидких и сыпучих веществ, связанных с физиологией человеческого тела такие как выпадение волос, течение крови, пота, слюны, слез и т. п.

Языковые данные изначально были собраны по Шугнанско-русскому словарю Д. Карамшоева [Карамшоев 1988; Карамшоев 1991; Карамшоев 1999], затем эти данные были проанализированы и скорректированы во время экспедиции, которая проходила в июне 2021 г. в городе Хорог Горно-

---

<sup>3</sup> Мы вынуждены отказаться от термина *каузативные глаголы*, поскольку в иранистике и индоевропеистике этот термин используется для описания определенной глагольной словообразовательной модели.

Бадахшанской автономной области республики Таджикистан. После опроса информантов нам пришлось отказаться от анализа нескольких глаголов, отмеченных в словаре и попадающих в исследуемое семантическое поле, поскольку носители языка эти глаголы не знают и не употребляют. К сравнению мы будем иногда привлекать данные таджикского как доминирующего языка, опираясь на современный таджикско-русский словарь [Таджикско-русский словарь 2006].

В статье последовательно рассмотрены следующие ситуации, входящие в семантическую зону перемещения жидких и сыпучих веществ:

### **1. Переходные глаголы. Действия человека с жидким и сыпучим веществом.**

- 1.1. Ситуации намеренного высыпания и выливания (контролируемое действие):
  - 1.1.а. переливание/пересыпание из сосуда в сосуд, зачерпывание;
  - 1.1.б. переливание/пересыпание из сосуда в открытое пространство.
- 1.2. Ситуации неаккуратного обращения с жидким или сыпучим объектом (неконтролируемое действие).

### **2. Непереходные глаголы:**

- 2.1. Самопроизвольное перемещение вещества при нарушении целостности сосуда.
- 2.2. Природные явления, в которых задействованы жидкие и сыпучие объекты (явления окружающего мира), к ним относятся:
  - 2.2.а. выпадение осадков;
  - 2.2.б. сезонные природные явления или природное нарушение целостности (падение снега с веток, листьев с деревьев, лепестков с цветов, камней с горы и т. п.);
  - 2.2.в. течение рек и разных потоков жидкостей.
- 2.3. Движение жидкостей и сыпучих веществ, связанных с физиологией человеческого тела:

- 2.3.а. течение слез, слюны, пота;  
 2.3.б. течение крови;  
 2.3.в. выпадение зубов и волос.

## 1. Переходные глаголы. Действия человека с жидким и сыпучим веществом

### 1.1. Ситуации намеренного высыпания и выливания (контролируемое действие)

#### 1.1.а. переливание/пересыпание из сосуда в сосуд, зачерпывание

Процесс активного перемещения жидкого или сыпучего объекта подразумевает определенное действие с сосудом, содержащим в себе вещество: например, его надо наклонить над другим, чтобы вещество переместилось в другой сосуд, или же вещество можно зачерпнуть из большого сосуда, погрузив в него сосуд меньшего объема. В шугнанском языке переходные глаголы со значением 'налить' и 'насыпать' не различают жидкий или сыпучий тип вещества-объекта, поскольку для обоих процессов используют одни и те же глаголы, а именно:

- 1) сложный глагол *xoli čīdow*<sup>4</sup> (1), (2) состоит из именной части *xoli*, которая является заимствованным из таджикского языка прилагательным 'пустой, порожний', и глагольной части *čīdow* 'делать'. В результате получается переходный глагол со значением 'опорожнять, высыпать, переливать, освобождать' (про жидкое и сыпучее) [Карамшоев 1999: 218–219]. Он используется в большинстве бытовых ситуаций обращения человека с пищевыми продуктами: *налить/вылить/перелить* чай/суп, *насы-*

<sup>4</sup> Как и в других иранских языках, в шугнанском довольно употребительны так называемые сложно-именные глаголы, представляющие собой устойчивое сочетание именной (существительное, прилагательное или наречие) и глагольной части, которая и несет всю грамматическую информацию (глаголов, входящих в такие сочетания, немного).

*пать/высыпать/пересыпать* сахар/муку. По всей видимости, этот глагол передает идею освобождения, опустошения сосуда, содержащего вещество, от объекта, жидкого или сыпучего, и неважно, перемещается ли объект из большего по объему сосуда в меньший или из меньшего в больший, важно, что ориентиром является исходный сосуд, а цель действия — его освобождение от объекта.

- 2) В тех же ситуациях употребляется простой многозначный глагол *čīdow* ‘делать, изготавливать’ (1), (2), (3), (4): одним из его значений, отмеченных в словаре, зафиксировано ‘класть, помещать, сыпать, лить’ [Карамшоев 1991: 123–124]. Однако *čīdow* попадает в семантическую зону ‘лить(ся) — сыпать(ся)’ лишь частично, поскольку обслуживает ситуацию ‘переместить объект’, при этом качество объекта для этого глагола не имеет значения, он может быть жидким (*налил(ся) супа*), сыпучим (*насыпать муки*) или цельным, не членимым на кванты (*положить мясо в мешок*).

(1) *xoli čīdow* или *čīdow*

<i>sāraki=yi</i>	<i>tu</i>	<i>mūt</i>	<i>māš-ard</i>	<i>čoy</i>	<i>xoli</i>	<i>čū-(d)</i>
утром=3SG	1SG.O	бабушка	1PL-LAT	чай	пустой	делать-PST
<i>sāraki=yi</i>	<i>tu</i>	<i>mūt</i>	<i>māš-ard</i>	<i>čoy</i>	<i>čū-(d)</i>	
утром=3SG	1SG.O	бабушка	1PL-LAT	чай	делать-PST	

Утром бабушка налила нам чай.

(2) *xoli čīdow* или *čīdow*

<i>tu</i>	<i>nān=i</i>	<i>qand</i>	<i>ar</i>	<i>banka</i>	<i>xoli</i>	<i>čū-d</i>
1SG.O	мать=3SG	сахар	DOWN	банка	пустой	делать-PST
<i>tu</i>	<i>nān=i</i>	<i>qand</i>	<i>ar</i>	<i>banka</i>	<i>čū-(d)</i>	
1SG.O	мать=3SG	сахар	DOWN	банка	делать-PST	

Мама насыпала сахар в банку.

(3) *xoli čīdow* или *čīdow*

*širčoy tu-rd dūs-aθ xoli kin*  
 ширчай<sup>5</sup> 1SG.O-LAT немного-ADV пустой делать.IMP

Налей мне самую малость ширчая.

(4) только *čīdow*

*ar mi ric mit dūs uoŷ=i čū-d*  
 DOWN 1SG.O сын горсть немного мука=3SG делать-PST

Он(а) насыпал(а) в ладонь моему сыну немного муки.

3) При погружении меньшего по объему сосуда в больший — для жидких веществ — или перемещения сыпучих, состоящих из относительно крупных элементов (картошка), а также для пересыпания зерна лопатой из большой кучи в мешок или другую емкость, используется глагол *biχčīdow* 'черпать, зачерпывать, разливать, насыпать (жидкости и сыпучие вещества)' (5), (6). Этот глагол используется для обозначения ситуации разделения вещества большого объема на отдельные порции. Например, в соответствующей словарной статье приводятся примеры *разлить в миски* или *разлить по цистернам* для жидких веществ и *насыпать зерно в мешок* для сыпучего объекта [Карамшоев 1988: 257–258].

## (5)

*dat χac uāχ dī xi wuz biχč=ām*  
 D2.F.SG.OBL вода лед бить.IMP и 1SG.NOM черпать=1SG

Расколи лед на воде, и я зачерпну [воды]. [Карамшоев 1988: 257]

## (6)

*dat sér ar būjīn biχča*  
 d2.f.sg.obl зерно<sup>6</sup> DOWN мешок сыпать.imp

Насыпай то зерно в мешок. [Карамшоев 1988: 258]

<sup>5</sup> Национальный напиток памирцев, состоящий из молока (*шир*) и чая (*чай*) с добавлением соли, перца и топленого жира.

<sup>6</sup> Куча зерна на току.

### 1.1.б. Переливание/пересыпание из сосуда в открытое пространство ('вылить, высыпать')

Эта группа ситуаций отличается от 1.1.а. направлением перемещения и типом конечной точки — из контейнера в открытое пространство.

В ситуации 'вылить, высыпать' используются глаголы, различающие способ рассыпания/разливания, но не различающие тип объекта по признаку *жидкое* и *сыпучее*. Здесь важным признаком оказывается движение руки и интенсивность процесса.

- 1) При равномерном, спокойном высыпании, например зерна из сосуда на землю, или выливании воды из ведра используется тот же, что и в ситуации намеренного высыпания из сосуда в сосуд, глагол *xoli čīdow* букв. 'освобождать, делать пустым', при этом целью действия является освобождение исходного контейнера, а ориентиром перемещения вещества может быть как сосуд (примеры 1, 2, 3), так и открытое пространство.

(7)

*kaħt sitol-ti xoli kin*

зерно стол-SUP пустой делать.IMP

Высыпи (из сосуда) зерно на стол.

- 2) Если для рассыпания или выливания производится резкое движение руками при переворачивании сосуда, т. е. для обозначения интенсивного перемещения объекта, а также при ненамеренном, неаккуратном действии используется глагол *tis čīdow* 'выливать, проливать; рассыпать, просыпать' [Карамшоев 1999: 82]. Этот глагол также попадает в группу 1.2. Ситуации неаккуратного обращения с жидким или сыпучим объектом или неконтролируемое действие, пример 17.



(8)

*dam*      *ħac*      *tis*      *kin*  
 d2.f.sg.obl    вода    разливать.IMP

Вылей эту воду.

3) Когда же акцент делается на способе рассыпания вещества, жидкого или сыпучего, а именно — равномерно по поверхности широким горизонтальным движением руки от себя, т. е. когда объект намеренно рассыпают или разбрасывают, используется глагол *ǰibtow/ǰiptow* 'брызгать, разбрызгивать; разбрасывать; рассыпать; разливать; выплескивать' [Карамшоев 1999: 483–484].

(9)

*kaħt*    *zimāδ-ard*    *ǰip*                      *čax-en*      *wi*              *x=en*  
 зерно    земля-LAT    рассыпать.IMP    курица-PL    D3.M.SG.O    есть=3PL

Насыпь (по большой поверхности) это зерно на землю, куры его склюют.

4) В эту же группу попадает глагол *pireħtow* 'сыпать, рассыпать, высыпать' [Карамшоев 1991: 416], отличающийся способом движения руки — здесь акцентируется движение пальцами, при этом объект движется строго по вертикали, этот глагол правильно было бы перевести 'сыпать щепотью'; он употребляется для перемещения сыпучих веществ, состоящих из мелких частиц, например соли, молотого перца, различных специй, сахарного песка (10). Согласно этимологическому словарю иранских языков Д. И. Эдельман, этот глагол состоит из глагольного корня, к которому восходит современный шугнанский глагол *riħtow* 'лить(ся), сыпать(ся)', и древнего прверба *\*pati-* 'против, перед, к, у' [Эдельман 2020: 243] или *\*pari-* глагольный префикс указывает на усиление действия, на завершение, на действие, направленное сквозь, через что-либо [Эдельман 2020: 177].

(10)

<i>bād</i>	<i>xu</i>	<i>yingaħt</i>	<i>wireħ-t</i>	<i>xu</i>
потом	REFL	палец	разрезать-PST	и
<i>wim-ird</i>		<i>namak</i>	<i>pireħ-t</i>	
D3.F.SG.O-LAT		соль	сыпать-PST	

Тогда он разрезал свой палец и посыпал на него соль. [Карамшоев 1991: 416]

5) Лишь отчасти в эту группу попадает сложный глагол *tixīrm čīdow* ‘разбрасывать, раскидывать’ (*tixīrm* ‘разбросанный’) [Карамшоев 1999: 83]. Судя по примерам, приведенным в словаре (*разбросать солому, золу, навоз, подстилки под коровами*), объект действия может быть сыпучим или членимым на отдельные кванты, но не может быть жидким. В отличие от первых четырех глаголов этой группы, для *tixīrm čīdow* не важен способ движения руки или орудия.

(11)

<i>woħ=at</i>	<i>δīd=en</i>	<i>tixīrm</i>	<i>čū-j</i>
трава-ADD	навоз=3PL	разбросанный	делать-PF

Разбросали солому и навоз.

6) В ситуации намеренного перемещения сыпучего объекта с открытой поверхности в другое место, также на открытую поверхность, употребляется простой переходный глагол *pitēwdow* — ‘бросать, кидать’ [Карамшоев 1991: 387–388] (12). Этот глагол используется также в ситуациях намеренного перемещения отдельных предметов, не членимых на кванты (*бросать яблоко, закладывать табак*), поэтому он лишь частично попадает в исследуемую семантическую зону.

(12)

*Axmed sit=i bel-qati pitêw-d*  
 Ахмед песок=3SG лопата-COM кидать-PST

Ахмед пересыпал песок лопатой.

7) Также в шугнанском языке есть специализированный глагол *wizêrtow* 'разбрасывать (навоз), удобрять навозом' [Карамшоев 1988: 353] (13).

(13)

*δīd=en yo-d tar zamīn xu daδ=en*  
 навоз=3PL везти-3PST EQ поле и потом=3PL

*wizêr-t wat*  
 разбрасывать-PST D3.F.SG.O

Привозили навоз в поле и потом разбрасывали его. [Карамшоев 1988: 353]

В ситуации намеренного перемещения жидкости из сосуда в открытое пространство используется сложный глагол *ħac δêdow* — 'поливать, орошать', состоящий из именной части *ħac* 'вода' и простого многозначного глагола *δêdow* в своем прямом значении 'давать, отдавать' [Карамшоев 1999: 253].

(14)

*zimāδ ħac δa yū-d-ard lap qoq*  
 земля вода давать.IMP D3.M.SG-LAT очень сухой

Полей землю, тут очень сухо.

Если речь идет о поливе большой поверхности (сельскохозяйственных угодий), используется простой глагол *vidêzdow* 'орошать, поливать' [Карамшоев 1988: 303] (15) или синонимичный ему сложный глагол с тем же корнем в именной части *vidoj ċīdow* 'орошать, поливать поля', где *vidoj* 'орошение, полив' и глагольная часть *ċīdow* 'делать' (16).

(15)

*xu žindam=at vidūy-d=o?*

REFL пшеница=2SG поливать-PST=Q

Ты полил свою пшеницу? [Карамшов 1988: 303]

(16)

*asīd-ta wuz pīnž gektār zamīn vidoj kin=um*

этот год-TEMP 1SG.NOM пять гектар земля полив делать=1SG

В этом году я буду орошать 5 гектаров земли. [Карамшов 1988: 304]

## 1.2. Ситуации неаккуратного обращения с жидким или сыпучим объектом или неконтролируемое действие

Для описания ситуации неаккуратного обращения с жидкими или сыпучими веществами (твердыми, членимыми на отдельные кванторы, например ягоды, спички и т. п.) используются сложные глаголы с именной частью *tis*, значение которой в словаре не определено, поскольку как самостоятельное слово *tis* не употребляется. Активный глагол *tis čīdow* ‘выливать, проливать; рассыпать, просыпать’, при котором жидкое или сыпучее вещество становится прямым объектом.

(17)

*yūd-and čīz tis sud-ĵ*

здесь-LOC что-нибудь разлиться-PRF

*yūd-and(īr) Farīza rūyan tis čū-d*

здесь-LOC Фариза масло разлить-PST

Что здесь разлилось? Здесь Фариза разлила масло.

Залоговой парой к нему становится глагол *tis sitow*<sup>7</sup> ‘выливаться, проливаться, разливаться; высыпаться, рассыпаться-

<sup>7</sup> В шугнанском языке, как и во многих других иранских языках, залоговые пары сложно-именных глаголов образуются путем

ся, просыпаться' [Карамшоев 1999: 82], это пассивный глагол, в котором сыпучее или жидкое вещество становится логическим субъектом действия. Важным элементом значения обоих глаголов является процесс переливания или пересыпания через край сосуда или любого другого вместилища, например мешка для сыпучих веществ (17), (18), (19), (20).

(18)

*ar wat čaunak ħac lap vad xu yā*  
 DOWN D3.F.SG.O чайник вода много быть.pst.f и d3.f.sg  
*čoy tis sa-t*  
 чай разлиться.F-PST

В том чайнике было много воды, и чай перелился.

(19)

*ħuvd jūħ do-d xu plitka-yard*  
 молоко кипение давать-PST и плита-LAT  
*tis su-t*  
 разлиться-pst

Молоко закипело и разлилось на плите.

(20)

*wi-nd qāp birinj-qati az wi sīvd-ti*  
 D3.M.SG.O-LOC мешок рис-COM EL D3.M.SG.O плечо-SUR.ES  
*wex-t xu birinj tis su-t*  
 падать-PST и рис рассыпаться-PST

Мешок с рисом свалился у него с плеча, и рис рассыпался.

Только для сыпучих веществ используется каузативный глагол *razentow* 'осыпать, рассыпать, высыпать' [Карамшоев 1991: 474], он образован от основы настоящего времени глагола *riħtow* 'сыпаться', который используется только по отношению к сыпучим веществам.

---

замены глагольной части *čīdow* 'делать' (активный залог) на глагольную часть *sitow* 'делаться, становиться' (пассивный залог).

(21)

*dim*            *birinj*    *mā-razen*

D2.M.SG.O    рис        PRON-сыпать.IMP

Не просыпь этот рис!<sup>8</sup>

## 2. Непереходные глаголы

### 2.1. Самопроизвольное перемещение вещества при нарушении целостности сосуда или любого другого вместилища

В шугнанском языке глаголы, обозначающие движение жидкости или сыпучих веществ при потере функциональности сосуда или любого другого вместилища, различают жидкое или сыпучее вещество и траекторию движения; важным элементом значения оказывается также интенсивность движения вещества. При перемещении сыпучих веществ сверху вниз используется глагол *rixtow* 'сыпаться', который употребляется при строго вертикальном движении объекта (22), (23). Глагол с этим же корнем перс. *rixtan*, тадж. *рехтан* 1. лить, наливать; 2. литься, течь; проливаться; 3. впадать, втекать, вливаться (о реке, ручье); 4. сыпать, осыпать; 5. сыпаться, просыпаться; 6. осыпаться, опадать (о листьях); 7. падать, выпадать (о зубах, волосах) [Таджикско-русский словарь 2006: 695]; в персидском и таджикском языках этот глагол имеет более широкое применение, являясь доминирующим в семантическом поле 'лить(ся) — сыпать(ся)' и употребляется по отношению к жидким и сыпучим веществам, в обоих языках этот глагол двузалоговый, т. е. обозначает активное и пассивное действие.

(22)

*az*    *dišid*    *sit*        *rixt*

E.L    крыша    почва    сыпаться-PST

С крыши сыпался песок.

<sup>8</sup> При этом не пролей! – *tis mak*.

(23)

*mu sifc-en=en as mu māk tīr riḥ-t*  
 1SG.O бусы-PL=3PL EL 1SG.O шея SUP сыпаться-PST

Мои бусы рассыпались [упав] с моей шеи.

Если же траектория движения неважна, а важно, что в результате перемещения вещество, разделившись на кванторы, стало занимать большую поверхность чего-либо, употребляется сложный глагол *tixīrm*<sup>9</sup> *sitow* 'становиться разбросанным' [Карамшоев 1999: 83], где *tixīrm* 'разбросанный'<sup>10</sup>, а глагольная часть *sitow* 'становиться, делаться, превращаться' (24) или глагол *tis sitow* 'выливаться, проливаться, разливаться; высыпаться, рассыпаться, просыпаться', для которого важным элементом значения является 'перемещение через край контейнера' (25).

(24)

*pūrg=i būjīn ḍo-d=xu bīrīnj tixīrm sa-t*  
 мышь=3SG мешок пронзать-PST=и рис рассыпанный становится.F-PST

(25)

*pūrg=i būjīn ḍo-d=xu bīrīnj tis sa-t*  
 мышь=3SG мешок пронзать-PST=и рис рассыпаться.F-PST

Мышь прогрызла мешок, и рис просыпался.

При нарушении целостности сосуда, вмещающего в себя жидкое вещество, в зависимости от интенсивности течения используются глаголы *čiktow/čaktow* 'капать, течь' для слабого течения (26) или глагол *tīdow* 'идти, течь, струиться' для больших потоков жидкости (27).

<sup>9</sup> См. комментарий к *tixīrm* в разделе 1.1.б.

<sup>10</sup> Об этом глаголе мы уже упоминали в разделе 1.1.б.

(26)

*tar kuxni kran čak=t soz wi čīdow*

EQ кухня кран капать=3SG исправный D3.M.SG.O делать.INF2

В кухне течет кран, его нужно починить.

(27)

*čalāk kūyž vic=xu xac az wam-and tīz=d*

ведро дыра быть.pf.f-и вода EL d3.f.sg.obl-loc идти=3sg

Ведро оказалось дырявым, и из него течет вода.

## 2.2. Природные явления, в которых задействованы жидкие и сыпучие объекты (явления окружающего мира)

### 2.2.а. Выпадение осадков

Ситуации природных явлений, связанных с выпадением осадков, пересекаются с семантической зоной ‘падать’, подробнее о глаголах падения в шугнанском языке см. [Рахилина, Некушоева 2020].

В отличие от таджикского и персидского, где есть специализированный глагол перс. *bāridan* ‘идти (о дожде, снеге)’ [Рубинчик 1985] (подробнее о глаголах, использующихся для описания процесса выпадения осадков в персидском языке см. [Арманд, Никитенко 2020]), тадж. *боридан* 1. ‘идти (об осадках)’; 2. пер. ‘сыпаться; литься’ [Таджикско-русский словарь 2006: 157], в шугнанском языке специализированного глагола нет.

Чаще всего для природных явлений, связанных с выпадением осадков, дождя или снега, используется глагол *δēdow*, одним из значений которого является ‘падать, выпадать, идти (об осадках)’ [Карамшоев 1: 501–503] (28), а также глагол *anʃaftow* ‘начинаться, идти (об осадках)’ [Карамшоев 1988: 107], при этом глаголе само слово ‘снег’ или ‘дождь’ употребляется факультативно (29).



(28)

*katarūz borūn do-d=xu sel=i fuk yo-d*  
 весь день дождь падать-PST=и сель=3SG весь уносить-PST  
 Весь день шел дождь, и сель все унес.

(29)

*dīnyo-ta nur anjāfc=t*  
 белый свет-FUT.DEF сегодня начинаться, идти (об осадках)=3SG  
 Сегодня пойдет дождь (снег).

Для обозначения слабого дождя используют специализированный глагол *ciraktow* 'моросить, капать, накрапывать' [Карамшоев 1999: 305] (30), также для слабых осадков, дождя и снега, используется звукоподражательный глагол *curtow* 'капать, моросить, шуршать (напр., об осадках)' [Карамшоев 1999: 315] с основным значением 'шуршать, шелестеть' (31).

(30)

*borūn cirak=t*  
 дождь накрапывать=3SG  
 Дождь моросит.

(31)

*žiniĵ yal as qāst-aθ car=t*  
 снег еще EL чуть-ADV шуршать=3SG  
 Снег еще идет (букв. шуршит).

### 2.2.6. Природное нарушение целостности или сезонные природные явления (падение снега с веток, листьев с деревьев, лепестков с цветов, камней с горы и т. п.)

Глагол *riĵtow* 'сыпаться, осыпаться, опадать, высыпаться, выпадать' [Карамшоев 1991: 474] используется для обозначения условно вертикального падения сыпучих (нежидких объектов), например падения снега с веток, опадания листьев или семян с деревьев и кустарников или

лепестков с цветов (32), (33). Существительное, образованное от того же глагольного корня, *rixt*, означает 'снежный обвал, снежная лавина'. Возможно, в таких ситуациях проявляется исходное значение этого общеиранского корня 'покидать, освобождать'. Так, в этимологическом словаре иранских языков для праиранского корня \**raik-*: *rik-* отмечается: «В древнеиранских диалектах от глаголов со значением 'покидать, отпускать, выпускать, освобождать' отделилась группа глаголов с развившейся семантикой 'лить(ся), сыпать(ся), выливать(ся), осыпать(ся)', образовав затем в некоторых языках омонимичные пары» [Эдельман 2020: 342]. Как и в персидском языке, этот глагольный корень обозначает потерю целостности некоторого объекта путем разделения его на более мелкие составляющие части и их последующего падения. Эту идею подтверждают однокоренные глаголы, например глагол *virixtow* 'ломать(ся), разбивать(ся); раскалывать(ся)'. То же относится и к падению листьев с дерева осенью, так слово *pārkrez* 'листопад' состоит из существительного *pārk* 'лист (растения)' и глагольной части *rez* 'падение'. Так, в примере (32) снежный сугроб, лежащий на вершине горы, сначала разделился на части, а затем одна или несколько его частей упали вниз.

(32)

<i>žinj</i>	<i>as</i>	<i>kū</i>	<i>nūl-ti</i>	<i>rixt</i>
снег	EL	гора	макушка-SUP.ES	сыпаться-PST

Снег осыпался с вершины горы.

(33)

<i>tīramo-ta</i>	<i>park-en</i>	<i>raz=en</i>
осень-IN	лист-PL	сыпаться=3PL

Осенью листья осыпаются.

Для падения большого количества снега с горы также используется глагол *xato sitow* 'падать, сваливаться; скользить, выскальзывать', где *xato* 'ошибка; заблуждение, оплошность', однако этот глагол, видимо, следует отнести

к семантическому полю 'падать', а не 'сыпаться', поскольку он обозначает падение большого количества снега как не членимого на отдельные кванты целого.

(34)

*žiniŋ as ku-ti xato su-t*

снег EL гора-SUP.ES скользить-PST

Снег сорвался с горы.

Для описания процесса осыпания мелких, не связанных единством, предметов, т. е. падения не вертикально вниз, а соприкасаясь с поверхностью, используется сложный глагол *ole sitow* 'катиться, валиться', (35) в котором *ole* 'кувырком, катясь' (судя по словарной статье, *ole* употребляется только в составе сложных глаголов) и глагол *sitow* 'становиться, делаться, превращаться'.

(35)

*bād=i borūn as kū žir-en=en ole sa-t*

после=ez дождь EL гора камень-PL=3PL кувырком становиться.F-PST

После дождя с горы посыпались мелкие камни.

## 2.2.в. Течение рек и разных потоков жидкости (природные явления, не связанные с деятельностью человека)

Для больших потоков жидкости в большинстве случаев используется глагол *tīdow* 'идти; иметь течь, течь; идти, течь, струиться' [Карамшоев 1999: 71–72], при этом не различается горизонтальное или вертикальное перемещение, а ориентиры движения 'откуда', 'куда', 'вниз' задаются пространственными предлогами и послелогоми (36), (37), (38). Этот же глагол употребляется в случае движения сверху вниз большого потока воды по поверхности стены (39) или для движения селевых потоков (40), свойственных горной местности. По всей видимости, глагол *tīdow* обозначает перемещение жидкости, которая движется, соприкасаясь с поверхностью чего-либо (земли/стены/горы и т. п.).

(36)

*kū bīrīn ʔac tīz=d*

гора SUB вода идти=3SG

Под горой течет река.

(37)

*az māš qišloq ar tagov-di daryo tīz=d*

EL 1PL кишлак DOWN нижний-COMP река идти=3SG

От нашего кишлака вниз течет река.

(38)

*ar wi ku-yaθ šar-šara tīz=d*

DOWN D3.M.SG.O гора-ADV водопад идти=3SG

По той горе идет водопад.

(39)

*ar di dewol-aθ ʔac tīz=d*

SUB D2.M.SG.OBL стена-ADV вода идти=3SG

По этой стене течет вода.

(40)

*wūvd ʔabūna-rūz mi Mūn-and sel tūy-d*

семь ночь-день D1.M.SG.OBL Мун-LOC сель идти-PST

Семь суток в Муне шел сель. [Карамшоев 1999: 72]

Для обозначения движения сильного потока воды используется глагол *raxnā čīdow*, для которого в словаре дается значение ‘пробивать отверстие, проламывать’, где именная часть *raxnā* ‘пролом, пробоина, брешь; щель, отверстие’ [Карамшоев 1991: 479], однако этот глагол употребляется в значении ‘хлынуть, течь потоком’ в тех ситуациях, когда вода пробивает отверстие в чем-либо.

(41)

*ḥac=i as tūr-aḏ raḥnā čū-d*

вода=3SG EL SUP=INT потоком течь-PST

Вода сверху потоком текла.

Редко для обозначения движения селевых потоков используется сложный глагол *rawūn sitow* 'идти, отправляться в путь, трогаться, начинать движение' [Карамшов 1991: 472–473], состоящий из именной части *rawūn* 'идуший, отправляющийся, намеревающийся идти' и глагольной части *sitow* 'становиться, делаться, превращаться'. *Rawūn* — это заимствованное из таджикского языка причастие настоящего времени глагола *raftan* 'идти, уходить', которое в шугнанском языке немного изменило исходное значение 'идуший, движущийся' и во многих контекстах приобрело проспективное значение 'собираться идти'.

(42)

*tarma-tari ḏé-d-ḏé-d xu sél-at sang rawūn sū=d*

снег с дождем ударять=3SG и сель-ADD камень идуший делаться=3SG

Если идет дождь и снег, случится горный обвал. [Карамшов 1991: 554–555]

Для обозначения слабого течения жидкости используется глагол *naḫtīdow* 'выходить; возникать, появляться', так можно сказать о смоле дерева, текущей по стволу, однако этот глагол с трудом можно отнести к семантическому полю 'литься'.

(43)

*buor-and daraxt šīrā naḫtīz=d*

весна-LOC дерево сок выходить=3SG

Весной сок сочится из дерева (смола).

### 2.3. Движение жидкостей и сыпучих веществ, связанных с физиологией человеческого тела

#### 2.3.а. Течение слез, пота, слюны

Глаголы, обозначающие перемещение жидких и сыпучих веществ, употребляются и по отношению к процессам, связанным с физиологией человеческого тела. Например, у человека текут слезы, слюна, кровь, пот, выпадают зубы и сыпятся волосы.

В ситуации 'течь' о слезах употребляются четыре разных глагола: если слеза воспринимается как отдельная капля, а не как текущая жидкость употребляется глагол *riḫtow* 'сыпаться', который, как правило, обслуживает сыпучие, а не жидкие вещества, при этом глагол стоит в форме 3 л. мн. ч. и согласуется со словом слезы по числу.

(44)

*poḫo-nd=en*    *mis*    *wi*            *yüḫk-en*    *riḫ-t*  
царь-LOC=3PL    тоже    D3.M.SG.O    слеза-PL    литься-PST

И у царя полились слезы. [Карамшов 1991: 474]

Если же слезы льются обильно и воспринимаются как большой поток жидкости, используется тот же глагол, что и для обозначения течения рек и больших потоков жидкости *tīdow* 'идти, течь, струиться', при этом глагол *tīdow* стоит в форме 3 л. ед. ч., а слово 'слезы' — во множественном числе (45). Глагол *tīdow* также используется в ситуациях, когда течет пот (*arāq*) или слюны (*šāf*), как в случае перемещения больших потоков жидкости, поскольку слезы, пот и слюны текут, соприкасаясь с какой-нибудь поверхностью, в данном случае — с поверхностью человеческого тела (46).

(45)

*yüḫk-en*    *as*    *cem-and*    *ti=yen*  
слеза-PL    EL    глаз-LOC    литься=3PL

Слезы льются из глаз (слеза как капля — *riḫtow*, а если поток — *tīdow*).

(46)

*tu šāf tiz=d xu yēv jān ki*  
 ты.OBL слюна течь=3SG REFL рот закрытый делать.IMP

У тебя текут слюны, закрой рот. [Карамшоев 1999: 414]

Также со слезами может употребляться глагол *zibidow* 'прыгать, отваливаться, отскакивать; падать, валиться'.

(47)

*wi nān wi ba-yoδ δod-at wi*  
 D3.SG.O мама D3.M.SG.O вспоминать-PQP D3.SG.O

*yūxk mis zibu-d*  
 слеза тоже падать-PST

Он вспомнил свою маму, и у него слезы покатались [из глаз].

Для обозначения начала действия используется сложный глагол *rawūn sitow*, как и в примере:

(48)

*wi yidā-nd=en wi*  
 D3.M.SG.O мальчик-LOC=3PL d3.m.sg.obl

*yūxk-en rawūn sa-t*  
 слеза-PL идущий становится.F-PST

У юноши потекли слезы. [Карамшоев 1991: 65]

### 2.3.6. Течение крови

Глаголы, обозначающие перемещение крови из тела, различают интенсивность движения. Если течение крови слабое, используется глагол *čiktow/čaktow* 'капать, течь', который обозначает перемещение жидкости отдельными квантами, каплями (49), или *tīdow* 'идти, течь, струиться', т. е. течь по поверхности тела или повязки (50). Если кровь сочится, появляется на поверхности тела или, например, на повязке, употребляется глагол *naχtīdow* 'выходить, возникать, появляться' (51). При очень сильном кровотечении

используется сложный глагол *tarmezak δédow* — ‘струиться с напором, бить фонтаном’ [Карамшоев 3: 41], где именная часть *tarmezak* — ‘моча’, а глагольная часть, многозначный глагол *δédow* в одном из своих значений, по-видимому, ‘бросать, кидать; швырять’ (52). Также для сильного течения крови используется глагол *tašrā sitow*, который не зафиксирован в словаре Карамшоева (53).

(49)

*xūn pīs wi bīnt-aθ čak-t*  
 кровь GOAL D3.M.SG.O повязка-INT капать=3SG

(50)

*xūn pīs wi bīnt-aθ tīz=d*  
 кровь GOAL D3.M.SG.O повязка-INT идти=3SG

Кровь сочится сквозь повязку.

(51)

*xūn tar wi bīnt mis naχtūy=d*  
 кровь EQ D3.M.SG.O повязка даже выходить=3SG

Кровь сочится сквозь повязку.

(52)

*dis xaχ zaxm=i vud yu xūn=i tarmezak δo-d*  
 такой сильный рана=3SG быть.pst.m D3.M.SG кровь=3SG моча бить-PST

Рана была такой глубокой, что кровь хлестала фонтаном.  
 [Карамшоев 3: 41]

(53)

*Uz=um δo-d či-pīs mi nēz xūn tašrā su-t*  
 1SG=1SG падать-PST вниз лицом 1SG.O нос кровь хлынуть-PST

Я упала вниз лицом, и у меня кровь хлынула из носа.



### 2.3.в. Выпадение зубов и волос

Процесс выпадения зубов и волос различает интенсивность процесса, точнее — единичность или множественность ситуации. Поскольку интенсивное выпадение зубов и волос приводит к нарушению целостности объекта, в таких случаях употребляется глагол *rixtow* 'сыпаться' (54), (56), здесь также можно восстановить этимологическое значение 'покидать [привычное место]'; если же выпадает один зуб или один волос, то используется глагол *wēxtow* 'падать, валиться; рушиться' (55).

(54)

<i>wi</i>	<i>mūsafed-and</i>	<i>wi</i>	<i>δindūn-en=en</i>	<i>rixt</i>
D3.M.SG.O	старик-loc	D3.M.SG.O	зуб-PL=3PL	сыпаться-PST

У старика выпали все зубы.

(55)

<i>wi</i>	<i>kudak-and</i>	<i>wi</i>	<i>δindūn</i>	<i>wēxt</i>
D3.M.SG.O	ребенок-loc	D3.M.SG.O	зуб	падать-PST

У мальчика выпал молочный зуб.

(56)

<i>wi-nd</i>	<i>wi</i>	<i>yūnj</i>	<i>ačga</i>	<i>na-raz=d</i>
D3.M.SG.O-loc	d3.m.sg.obl	волосы	больше	NEG-сыпаться.PST=3SG

У него перестали выпадать волосы.

## 3. Выводы

В семантическое поле перемещения жидких и сыпучих веществ 'лить(ся)' — 'сыпать(ся)' попадает примерно 30 глаголов, их можно классифицировать, во-первых, по признаку переходности — непереходности, в группе переходных глаголов есть разделение на контролируемое — неконтролируемое действие, во-вторых, по тому, различают ли они тип вещества (жидкое или сыпучее) или нет, в-третьих, по признаку интенсивности перемещения вещества (слабо — нейтрально — сильно), а также по признаку ши-

роты охвата поверхности; для переходных выделяется признак — способ движения рукой или наличие инструмента для переливания/пересыпания.

Из 30 глаголов два встречаются в наших примерах чаще остальных. Это непереходный глагол *rixtow* 'сыпаться', который используется, во-первых, в ситуациях самопроизвольного перемещения вещества при нарушении целостности сосуда, во-вторых, при природном нарушении целостности, т. е. падении снега с веток, листьев с деревьев, лепестков с цветов и т. п., в том числе при выпадении зубов и волос; этот глагол обозначает вертикальное перемещение сыпучих веществ или объектов, членимых на отдельные кванты, при нарушении целостности или разрушении объекта.

Непереходный глагол *tidow* 'течь' используется, во-первых, в ситуации самопроизвольного перемещения жидкости при нарушении целостности сосуда, во-вторых, течения рек и разных потоков жидкостей, в-третьих, течения слез, пота, слюны, крови, т. е. для обозначения перемещения относительно больших объемов жидкости сплошным потоком по поверхности.

По признаку интенсивности действия глаголу *tidow* противопоставлен глагол *čiktow/čaktow* 'капать', который используется в ситуациях самопроизвольного перемещения вещества при нарушении целостности сосуда и течения крови у человека или животного.

Для контролируемого действия при перемещении объекта из контейнера в контейнер не различается тип объекта, однако важным признаком оказывается цель действия. Для глагола *xoli čidow* 'наливать, насыпать' цель действия — освобождение сосуда от объекта; для описания процесса разделения объекта на части/порции с помощью другого сосуда или инструмента используется глагол *biččidow* 'черпать, зачерпывать, разливать, насыпать (жидкости и сыпучие вещества)'; для обозначения перемещения объекта, в том числе жидкого или сыпучего, из одного места

в другое используется глагол *čīdow* 'класть; помещать; сыпать; лить'.

Для ситуаций контролируемого перемещения жидкого или сыпучего вещества в открытое пространство важными параметрами оказываются интенсивность перемещения и способ движения рукой: *tis čīdow* 'выливать, высыпать' — резким движением, *pireχtow* 'сыпать' — пальцами, *ŷbtow/ŷiptow* 'разбрасывать; разливать' — широким движением руки по большой поверхности, *pitēwdow* 'бросать, разбрасывать' — с помощью орудия, например лопатой. Специализированные глаголы для перемещения жидкости различают площадь поверхности: при небольшой площади поверхности употребляется глагол *χas δēdow* 'поливать', если площадь поверхности большая используются однокоренные глаголы *vidēzdow* и *vidoj čīdow* 'орошать'.

Непереходные глаголы различают естественное (природное) перемещения жидких или сыпучих объектов и перемещения, являющиеся результатом человеческой деятельности. К первой группе относятся глаголы, различающие интенсивность движения. Это глаголы, обозначающие выпадение осадков: нейтральный глагол *δēdow* 'идти (об осадках)', *ciraktow* и *curtow* 'моросить, капать, накрапывать' о слабых осадках, а также лексический проспектив *anĵaftow* 'начинаться, идти (об осадках)'.

Глаголы, обозначающие самопроизвольное перемещение жидкостей, различаются интенсивностью: *čīktow/čāktow* 'капать, течь' — слабое движение, *naχtīdow* 'струиться' — среднее, *tarmezak δēdow* 'струиться с напором, бить фонтаном' — сильное и очень сильное движение, сюда же относится стилистически маркированный *rawūn sitow* 'начинать движение, идти (о слезах)', этот калькированный по таджикской модели глагол с заимствованной именной частью употребляется, как правило, в сказках.

Только два глагола из нашего списка образуют залоговые пары, это *tis čīdow* 'выливать, высыпать, рассыпать' — *tis sitow* 'выливаться, рассыпаться' через край сосуда, в котором находится объект (о жидких и сыпучих объектах),

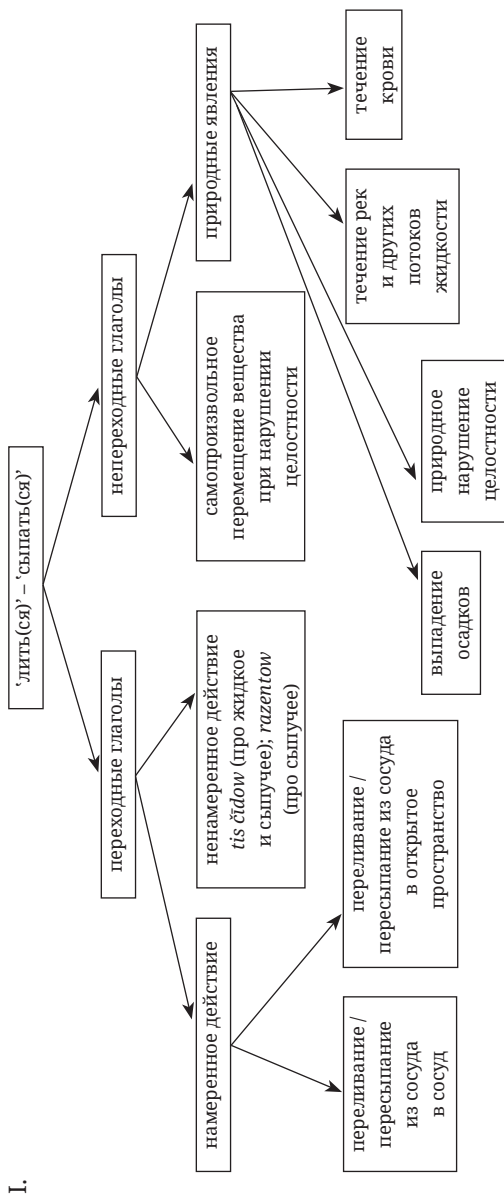
и *tixirm čidow* ‘разбрасывать, раскидывать’ — *tixirm sitow* ‘быть разбросанным’ (не только о сыпучих, но и о нечленных объектах), в результате действия объект занимает большое пространство.

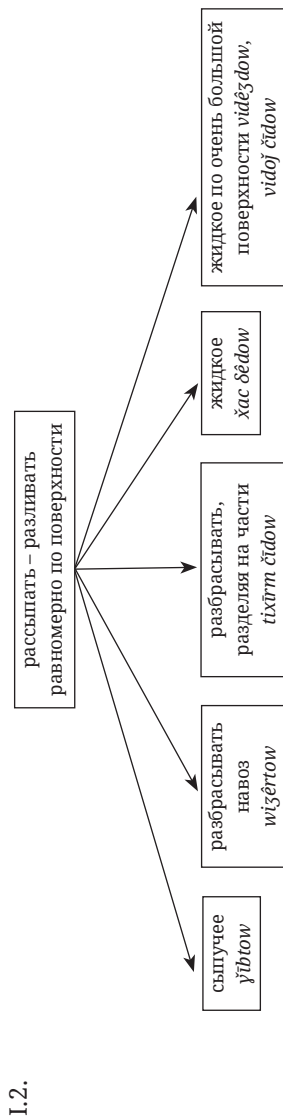
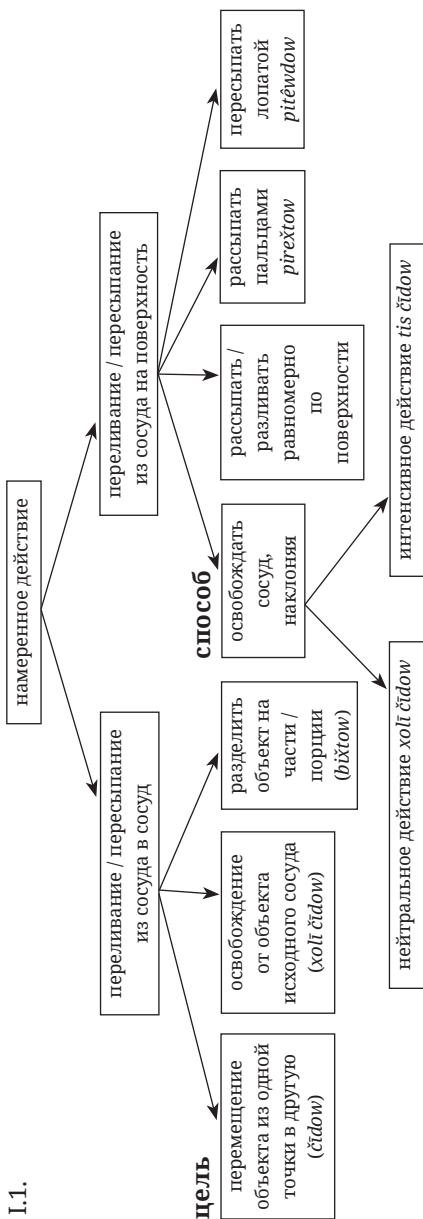
Непереходный глагол *ole sitow* ‘катиться, валиться’ обычно обозначает движение мелких предметов, например камней, определенным способом — перекатываясь.

Глагол *wéxtow* ‘падать’ не входит в семантическое поле ‘литься’ — ‘сыпаться’.

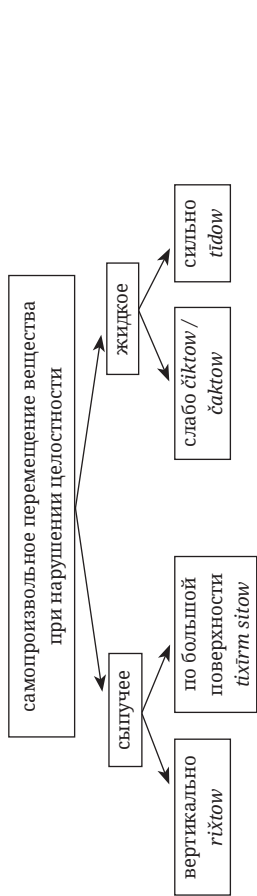
По всей видимости, для шугнанского языка мы не должны выделять в отдельную группу глаголы, обозначающие движение жидкостей и сыпучих веществ, связанных с физиологией человеческого тела. Подгруппу ситуаций 2.3.а. течение слез, слюны, пота мы можем присоединить к подгруппе 2.2.в. течение рек и разных потоков жидкостей. Выделить отдельную подгруппу в 2.2. природные явления, в которых задействованы жидкие и сыпучие объекты для ситуаций течения крови. А подгруппу 2.3.в. выпадение волос и зубов отнести к семантическому полю ‘падать’.

Таким образом, лексическая карта семантического поля ‘лить(ся)’ — ‘сыпать(ся)’ для шугнанского языка будет выглядеть так:

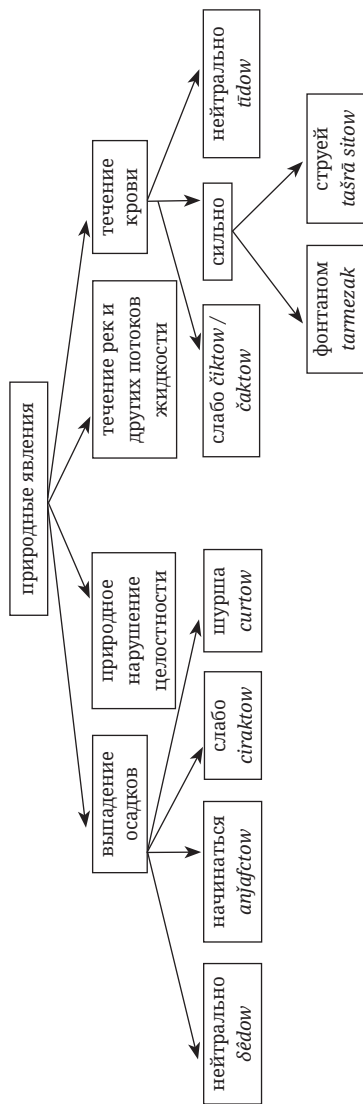




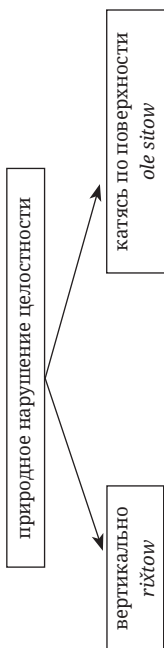
II.1.



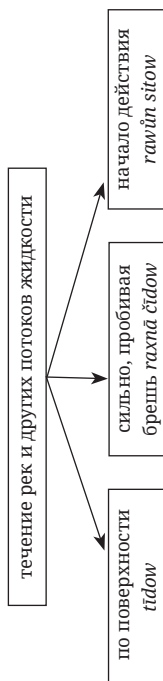
II.2.



П.2.а.



П.2.б.





## Сокращения

- ADD — аддитивная частица  
ADV — адвербаллизатор  
COM — комитатив, инструменталис  
COMP — компаратив  
DOWN — перемещение к ориентиру ниже говорящего  
D1 — указательное местоимение 1 серия (Ich-Deixix)  
D2 — указательное местоимение 2 серия (Du- Deixix, Der- Deixix)  
D3 — указательное местоимение 3 серия (Jener- Deixix)  
EL — элатив  
EQ — экваллатив, перемещение к ориентиру на одном уровне с говорящим  
EZ — изафет (в таджикских заимствованиях)  
F — женский род  
GOAL — цель  
IMP — императив  
INF — инфинитив  
INT — интенсификатор  
LAT — латив, адресат, реципиент  
LOC — локатив, личный локатив  
M — мужской род  
NEG — общий показатель отрицания  
O — косвенный падеж  
PL — множественное число  
PRON — отрицание императива  
PST — прошедшее время  
Q — вопросительная частица  
REFL — рефлексивное местоимение  
SG — единственное число  
SUBST — субстантиватор  
SUP — суперэссив  
1 — 1 лицо  
2 — 2 лицо  
3 — 3 лицо

## Литература

Арманд Е. Е., Никитенко Е. Л. Глаголы с семантикой падения в современном персидском языке // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 609–637.

Дзедзич Е. А. Глаголы перемещения веществ в типологической перспективе // А. А. Кретов (ред.). *Проблемы лексико-семантической типологии*. Вып. 3. Воронеж, 2016, 72–77.

Дзедзич Е. А. *Глаголы движения и перемещения веществ: семантика и типология*. Выпускная квалификационная работа бакалавра, Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики». Москва, 2017.

Кашкин Е. В. Глаголы перемещения веществ в некоторых финно-угорских языках // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 462–493.

Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Т. 1. Москва, 1988.

Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Т. 2. Москва, 1991.

Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Т. 3. Москва, 1999.

Рахилина Е. В., Некушоева Ш. С. Система глаголов движения вниз в шугнанском языке // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 579–608.

Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии // *Вопросы языкознания*, 2013, 2: 3–31.

Рубинчик Ю. А. *Персидско-русский словарь*. Москва, 1983.

*Таджикско-русский словарь*. Душанбе, 2006.

Эдельман Д. И. *Этимологический словарь иранских языков*. Том 6. Москва, 2020.

Эдельман Д. И., Юсуфбеков Ш. П. *Шугнанский язык // Языки мира. Иранские языки. III. Восточноиранские языки*. Москва, 1999, 225–242.

## References

Armand E. E., Nikitenko E. L. Glagoly s semantikoy padeniya v sovremennom persidskom yazyke [Verbs with semantics of falling in modern Persian] // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 609–637. (In Russ.)

Dzedzich E. A. Glagoly peremeshcheniya veshchestv v tipologicheskoy perspektive [Verbs of the movement of substances in a typological perspective] // Kretov A. A. (ed.). *Problemy leksiko-semanticheskoy tipologii* [Problems of lexico-semantic typology]. Issue 3. Voronezh, 2016, 72–77. (In Russ.)

Dzedzich E. A. *Glagoly dvizheniya i peremesheniya veshstv: semantika i tipologiya* [Verbs of movement and movement of substances: semantics and typology]. Vypusknaya kvalifikatsionnaya rabota bakalavra, Natsional'nyi issledovatel'skiy universitet «Vysshaya shkola ekonomiki». Moscow, 2017. (In Russ.)

Edelman D. I. *Etimologicheskij slovar' iranskikh yazykov* [Etymological Dictionary of the Iranian languages]. Vol. 6 Moscow, 2020. (In Russ.)

Edelman D. I., Yusufbekov Sh. P. Shugnanskiy [Shughni] // *Yazyki mira. Iranskie yazyki, III. Vostochnoiranskie yazyki*. Moscow, 2000, 225–242. (In Russ.)

Karamshoev D. *Shugnansko-russkiy slovar'* [Shughni-Russian dictionary]. Vol 1. Moscow, 1988. (In Russ.)

Karamshoev D. *Shugnansko-russkiy slovar'* [Shughni-Russian dictionary]. Vol. 2. Moscow, 1991. (In Russ.)

Karamshoev D. *Shugnansko-russkiy slovar'* [Shughni-Russian dictionary]. Vol. 3. Moscow, 1999. (In Russ.)

Kashkin E. V. Glagoly peremesheniya veshstv v nekotorykh finno-ugorskikh yazykakh [Verbs describing motion of substances in some Finno-Ugric languages] // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 462–493. (In Russ.)

Rakhilina E. V., Nekushoeva Sh. S. Sistema glagolov dvizheniya vniz v shugnanskom yazyke [Falling verbs in Shughni] // *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, XVI(1): 579–608. (In Russ.)

Rakhilina E. V., Reznikova T. I. Freimovyj podhod k leksicheskoy tipologii [Frame approach to lexical typology] // *Voprosy jazykoznanija*, 2013, 2: 3–31. (In Russ.)

Rubinchik Ya. A. *Persidsko-russkiy slovar'* [Persian-Russian dictionary]. Moscow, 1983. (In Russ.)

*Tadzhiksko-russkiy slovar'* [Tajik-Russian dictionary]. Dushanbe, 2006. (In Tajik)

Арманд Елена Евгеньевна  
Институт классического Востока и античности  
факультета гуманитарных наук Национального  
исследовательского университета  
«Высшая школа экономики»  
Москва, Россия  
Armand Elena Evgenyevna  
Institute for Oriental and Classical Studies of HSE University  
Moscow, Russia  
armandlana@yandex.ru, earmand@hse.ru

Некушоева Шахло Саиднуриддиновна  
Институт гуманитарных наук АН Республики  
Таджикистан  
Хорог, Таджикистан  
Nekushoeva Shahlo Saidnuriddinovna  
Institute for the Humanities of National Academy  
of Science of Tajikistan  
Khorugh, Tajikistan  
nekushoeva@bk.ru